

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### 1.1. Background of the Study

Translating a term language into a particular language is certainly not easy because every language has a special term according to the agreement of the native speaker. The specific term covers several categories, one of which is culture.

Many words in culture have special designations; thus, in translating them, one needs good knowledge to proceed with excellent translation. Sutara et al. (2020) said "When the translator does a translation, he does transfer not only the idea or information but also the culture." By translating cultural words, a translator may have broad and good knowledge of a particular culture.

Translating is one of the activities many people do today, especially in solving the writings we can find in many books on the market today. Richard Oliver in Zeithml. (2021) said that "translating a text is not easy. The translation must be matched with the vocabulary, grammar, and so on because the translations from source language to target language have different meaning and concept." Aside from that, there is a thing that we have to know as a tricky thing in translating a term. It can help us to get a good outcome for the translation. Daghoughi & Hashemian (2016) said that "one of the difficulties when transferring meanings and concepts comes from a different literature and culture-specific items (CSIs) between two languages."

The researcher does the study by analyzing the novel "*Bumi Manusia*" by Pramoedya Ananta Toer. This research examines the translation of cultural words from Indonesia to the English version of "*This Earth of Mankind*," translated by Max Lane in 1981. Before deciding to take the novel to become the project of research, the researcher read the entire book both in Indonesian and English version formerly.

Therefore, the researcher wants to know what kind of strategies and forms of research translators carry out in translating cultural vocabulary

because each language has its own culture. So in this study, we want to know what kind of culture-related forms in Indonesian after being translated into English. Because of these considerations, the researcher finally took it as material for the final thesis.

## **1.2. Statements of the Problem**

The problem formulation found in this paper is as follows:

1. Where can you find different cultural word categories in the 1981 English translation of Pramoedya Ananta Toer's "Bumi Manusia" and Max Lane's "This Earth of Mankind" novels?
2. What methods of translation are employed to resolve the cultural terms in the 1981 English-language translation of Pramoedya Ananta Toer's "Bumi Manusia" book into "This Earth of Mankind"?

## **1.3. Purpose of the Study**

The purposes of this research are:

1. To find the categories of cultural words translation in the novel "*Bumi Manusia*" by Pramoedya Ananta Toer to "*This Earth of Mankind*" translated by Max Lane in 1981 in English version.
2. To find the translation techniques in translating the cultural words in the novel "*Bumi Manusia*" by Pramoedya Ananta Toer to "*This Earth of Mankind*" translated by Max Lane in 1981 in English.

## **1.4. Significance of the Study**

1. Theoretical benefit

The researcher hopes that this study can give the contribution and new information in the field of linguistics and translation regarding cultural words and translation techniques, especially this study discusses the use of translation techniques on cultural words in the novel *Bumi Manusia*.

2. Practical benefit

The researcher hopes that this study can help the readers to understand each category of translation of cultural words and the translation

techniques which are used in translating cultural words in the novel "*Bumi Manusia*". This research helps in contributing to research in the fields of linguistics and translation so as to provide new information that can help faculty, readers and other researchers to use this research as reference material for possible future research.

### **1.5. Methodology of the Study**

Teddlie and Tashakkori (2007) in Oshagbemi, (2017) methodologies explicate and define the kinds of problems that are worth investigating; what constitutes a researchable problem; testable hypotheses; how to frame a problem in such a way that it can be investigated using particular designs and procedures; and how to select and develop appropriate means of collecting data. The methodology definition is an evaluation of the stages of using a method. The researcher conducted research using a qualitative descriptive method. alia stated that "In general, the idea of qualitative research is more suitable for research in the humanities, such as social sciences, literature, arts, culture, etc.

#### **1.5.1. Source Data**

The data sources are subjects from which data collection techniques are obtained in a study. Therefore, taking data sources must be by the research methods that will be carried out in examining the research topic. In this study, the data sources used by the researcher to obtain data and to answer questions from the formulation of the problem taking data from the novel "*Bumi Manusia*" by Pramoedya Ananta Toer in Indonesian and "*Bumi Manusia*" and the objects in this study are cultural words and translation techniques.

#### **1.5.2. Technique of Data Analysis**

Subandi (2011) stated: A study method known as "qualitative" makes use of descriptive data in the form of spoken or written words or political activities. The analysis data of this research are new writings that analyze the translation from the source language to the target language. Analyzing the problem, the researcher uses two theories. First theory from Newmark (1988: 2)

is categories of cultural words and second theory is from Molina and Albir (2002) about translation techniques.

### **1.5.3. Technique of data collection**

In research conducted by researchers, reading and note-taking techniques are used to gather information. Fisher (2016) Said that "reading techniques are various exercises, activities or tools used in language teaching to achieve the lesson objectives." Meanwhile, according to Saputri & Kurniawati (2021) stated: Recording is a method of collecting data by recording the results of the data." Analyze the written text of a novel consisting of sentences and phrases. These two techniques help scholars distinguish and define cultural word categories and translation techniques in novels. In addition, the researcher took several steps to the research problem formulation. The steps are as follows:

#### **a) Reading**

The first step is to read the entire novel in Indonesian and English. The goal is for researchers to understand the information contained in the novel both in English and Indonesian. The researcher reads the novel from page to the last page.

#### **b) Identifying**

The second steps is to identify observations considered cultural words and novel translation techniques. At this stage, the researcher not only reads but also makes observations and notes and underlines every sentence and cultural words.

#### **c) Data Reducing**

The third stage is data reduction. After collecting data from the findings regarding cultural words, the researchers proceeded to the reduction stage by selecting data. The researcher only took words or phrases considered relevant as cultural words. After that, the data and the reduction process were collected to proceed to the data presentation stage.

#### **d) Data Display**

At this point, the condensed data is shown in order to organize, classify, and link the categories of cultural terms and translation strategies to the researcher's

hypothesis. Visualizing data helps researchers better understand the data in conducting further analysis.

**e) Verification Data**

Verification is the last step of this research. At this stage, the researcher uses all the evidence obtained and presented to confirm the conclusion. At this phase, the researcher tries to combine all the parts that support this research so that the results can be used as the final analysis to answer the problem statement.

### **1.6. Scope and Limitation of the Study**

This study focuses on the categories of cultural terms found in the 1981 English translation of "This Earth of Mankind" by Max Lane from Pramoedya Ananta Toer's "Bumi Manusia" novel, as well as the translation strategies applied when translating cultural terms. This study limits to 5 (five) categories which cover as following: (1) ecology, (2) material culture, (3) social culture, (4) organization, traditions, and ideas—artistic, political, and social, as well as religious—are the first four categories. (5) Gestures and routines. There are only 18 (eighteen) different types of translation techniques. These include adaptation, amplification, borrowing, calque, compensation, description, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, substitution, transposition, and variation.

The scope and limitation in this study will be used for further analysis. These are used to assist the researcher in conducting analysis so that the scope of the research is not too broad and waste a lot of time.

### **1.7. Status of the Study**

This part explains the status of the research, which is ongoing research among other similar studies. The researcher only takes the data from the novel "Bumi Manusia" by Pramoedya Ananta Toer and the English version "This Earth of Mankind" translated by Max Lane in 1981. The data obtained in this study were few and limited because the data the researchers took came from one novel. According to Newmark, all the cultural words found in the novel "Bumi Manusia" by Pramoedya Ananta Toer do not exist. I suggest that other researchers examine

the cultural words found in different books. Research conducted by the author has some similarities and differences with previous studies.

"The Equivalence of cultural words translation in the novel child of all nations by Max Lane," reads the title of the first study. which has been researched by Yenna Artha Pitaloka et al. (2018) stated , The research was focused on analyzing the types of translation procedures and the level of equivalent meaning used to interpret cultural words from the novel Child of All Nations by Max Lane. At the same time, in this study, the authors have differences and similarities which lie in the research subjects of the novel. Other research conducted by the authors focuses more on categories of cultural words and types of translation techniques. At the same time, the similarities lie in the meaning of cultural words found in the research subjects.

The similarities and differences in the second study are in the journal "Cultural Words and the Translation in Twilight" conducted by Gunawan (2013). This research is to identify the most frequently applied translation procedures in the translation of Indonesian novels based on Newmark's theory. This study aims to pinpoint the novel's cultural terms and map the many translation techniques that were used to them. The author's study focuses on the translation method and cultural terms used in the book "Bumi Manusia." Research conducted by the author has some similarities and differences with previous studies.

### **1.8. Organization of the Study**

The research organization was analyzed by the researcher divided into four chapters. Every chapter is explained in detail as follows:

The background of the study, the problem statement, the purpose, the importance, the methodology, the scope and limitations, and the status of the study are all introduced in Chapter One.

Chapter two covers a literature review; this chapter contains theories that support the research as well as the definition of cultural words and the definition of translation technique.

Findings and discussion are covered in Chapter 3; this chapter includes the analysis's findings as well as a thorough description of the study's conclusions.

Chapter four explains the conclusion and suggestions, which refer to the analysis results.

